

VI Jornada de Innovación Docente

“Los Universos Docentes”

Palacio de Congresos “Conde Ansúrez”

22 de abril 2016

UVa

TRADUMOOC: PLANIFICACIÓN Y DISEÑO DE UN CURSO MASIVO ABIERTO PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA

ABSTRACT

En los últimos años, el modelo formativo MOOC (*Massive Online Open Course*) ha irrumpido con fuerza en los contextos del *e-learning* y de la educación superior, planteando nuevos retos y posibilidades en el marco de la enseñanza y del aprendizaje. De hecho, algunos investigadores comparan este modelo formativo abierto con un tsunami que está empezando a afectar a la estructura tradicional de la organización universitaria y formativa (Román y Méndez, 2014: 116).

Son cada vez más los estudios académicos que tienen como finalidad analizar las particularidades de los MOOC, sobre todo desde una perspectiva pedagógica y curricular, así como profundizar en las implicaciones teóricas y prácticas relacionadas con este modelo abierto de formación (Conole, 2013; Zapata-Ros, 2014, 2015; Chiappe-Laverde, Hine y Martínez-Silva, 2015).

En este marco de referencia, presentamos una **propuesta de diseño de un curso masivo abierto para la enseñanza de la traducción especializada económica** en la combinación lingüística inglés-español. Esta experiencia forma parte de un Proyecto de Innovación Educativa más amplio que lleva por título “Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras” y que se desarrolla en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria) desde el curso académico 2014-2015.

PALABRAS CLAVE: MOOC, diseño, *e-learning*, enseñanza, traducción especializada económica.

PROPUESTA DE DISEÑO DE MOOC: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA EN-ES

OBJETIVOS DEL CURSO

- Identificar las particularidades de la traducción de textos del ámbito económico-financiero, así como los aspectos relacionados con el encargo de este tipo de traducción.
- Conocer las principales herramientas profesionales que se pueden utilizar para la traducción de este tipo de documentos.
- Analizar los principales tipos de textos implicados en la traducción económico-financiera, así como sus estrategias de traducción en la combinación lingüística Inglés-español (EN-ES).

UNIDADES DOCENTES

- Bloque I: ¿Qué es la traducción económico-financiera?
- Bloque II: ¿Qué instrumentos se utilizan?
- Bloque III: ¿Qué textos se traducen?
- Bloque IV: ¿Dónde se puede trabajar como traductor económico-financiero? (aspectos profesionales)

DISEÑO DE MATERIALES DE APRENDIZAJE



Guía didáctica



Vídeo de presentación del MOOC



Vídeos de introducción a los bloques temáticos



Píldoras formativas



Actividades de aprendizaje



Materiales suplementarios



Cuestionarios finales de evaluación



PARTICIPANTES: Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza (Facultad de Traducción e Interpretación)

CORREO DE CONTACTO: susanalv@esp.uva.es

AGRADECIMIENTOS: Servicio de Medios Audiovisuales de la UVa



Vicerrectorado de Ordenación Académica
e Innovación Docente